

跨文化交际背景下的

中西文化比较研究

任永进 贺志涛 著

A Comparative Study of Chinese and Western Culture in the
Background of Intercultural Communication

中国大地出版社

跨文化交际背景下的 中西文化比较研究

任永进 贺志涛 著

中国大地出版社

· 北 京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

跨文化交际背景下的中西文化比较研究/任永进,
贺志涛著. —北京: 中国大地出版社, 2019. 6

ISBN 978-7-5200-0400-8

I. ①跨… II. ①任… ②贺… III. ①东西文化—比
较文化—研究 IV. ①G04

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 100106 号

责任编辑: 刘 迪

责任校对: 田建茹

出版发行: 中国大地出版社

社址邮编: 北京市海淀区学院路 31 号, 100083

电 话: 010-66554649 (邮购部); 010-66554609 (编辑部)

网 址: www.chinalandpress.com

印 刷: 三河市铭浩彩色印装有限公司

开 本: 787mm×960mm 1/16

印 张: 13.75

字 数: 246 千字

版 次: 2019 年 8 月北京第 1 版

印 次: 2019 年 8 月北京第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5200-0400-8

定 价: 66.00 元

版权所有·侵权必究

前 言

跨文化交际已成为 21 世纪国际交流的主要特征。随着国家、地域之间的沟通与合作日益密切,各民族之间的关系也愈加紧密。社会的发展使自身的文化得以传播与发展,同时和其他国家密切的沟通也在潜移默化中促进了文化的融合与交流。人类文化虽然具有一定的共性,但是其差异性也是显而易见的。中西方在问候方式、称呼方式、时间观、价值观、隐私观等很多方面都具有差异性,这些差异的存在都直接影响着跨文化交际的进行。交际者只有在尊重不同文化的基础上,正确了解和处理这些差异,才能保证跨文化交际的顺利展开。因此,交际者需要在掌握自身文化与目的语文化差异的基础上,根据具体的语境进行跨文化交际。

在跨文化交际过程中,只有遵循一定的交际规则,并进行准确的语言表达,才能促使交际顺利进行。如果交际者下意识地使用本民族的文化交际原则,甚至以此为标准来理解交际对方的言语行为,很有可能影响交际的正常进行。可见,文化因素是影响跨文化交际的重要方面。鉴于此,作者在参阅大量相关著作的基础上,精心撰写了《跨文化交际背景下的中西文化比较研究》一书,旨在从文化层面来研究跨文化交际的内容,从而进一步促进不同文化背景下人们交际的有效进行。

本书共有十章内容。第一章作为开篇,首先对文化与交际两个基本知识点进行了介绍,同时分析了二者之间的密切关系。第二章重点探讨了跨文化交际的定义、模式、意识、能力、学科背景、主要理论,从而帮助读者对其有一个全面的认识。跨文化交际展开的首要条件是语言,其次是文化规则的影响,因而接下来的第三章、第四章便论述了跨文化交际背景下的中西文化、语言差异,从而为下述章节的展开做好铺垫。第五章至第十章为本书的主体,以跨文化交际为背景,对中西习语文化、典故文化、委婉语文化、建筑文化、服饰文化、山水文化、饮食文化、节日文化、社交礼仪文化、动物文化、植物文化、色彩文化、数字文化、人名文化、地名文化、方位文化进行了深入的比较与分析。

本书从跨文化交际背景出发，对中西方文化各个层面之间的差异进行审视，以跨文化交际的基本理论为指导，探讨了中西方文化比较方方面面的问题，希望以此发现跨文化交际过程中一些较为深层的问题，切实提高读者自身的文化素养。本书视角新颖、内容全面、逻辑严谨，论述深入浅出，实现了理论与实践的统一，能够为文化爱好者及中西方文化研究者带来一定的参考价值。

在撰写过程中，为了确保学术上的严谨性，作者参阅了大量的著作文献，同时听取了同行学者的多方面宝贵意见，在此谨对他们表示最衷心的感谢。由于时间仓促且自身水平有限，书中疏漏之处在所难免，敬请广大专家、读者不吝指正。

作 者

2019 年 1 月

目 录

第一章 文化与交际概述	1
第一节 文化的内涵解析	1
第二节 交际的内涵解析	10
第三节 文化与交际的关系	15
第二章 跨文化交际概论	18
第一节 跨文化交际的定义与模式	18
第二节 跨文化交际的意识与能力	28
第三节 跨文化交际的学科背景与主要理论	35
第三章 跨文化交际背景下的中西文化差异溯源	46
第一节 中西价值观念差异	46
第二节 中西思维方式差异	53
第三节 中西时空观念差异	67
第四章 跨文化交际背景下的中西语言差异溯源	70
第一节 中西词汇差异	70
第二节 中西句法差异	81
第三节 中西语篇差异	90
第四节 中西修辞差异	93
第五章 跨文化交际背景下的中西语言核心文化比较研究	101
第一节 跨文化交际背景下的中西习语文化比较研究	101
第二节 跨文化交际背景下的中西典故文化比较研究	110
第三节 跨文化交际背景下的中西委婉语文化比较研究	114

第六章 跨文化交际背景下的中西物质文化比较研究	119
第一节 跨文化交际背景下的中西建筑文化比较研究	119
第二节 跨文化交际背景下的中西服饰文化比较研究	129
第三节 跨文化交际背景下的中西山水文化比较研究	136
第七章 跨文化交际背景下的中西民俗文化比较研究	141
第一节 跨文化交际背景下的中西饮食文化比较研究	141
第二节 跨文化交际背景下的中西节日文化比较研究	147
第三节 跨文化交际背景下的中西社交礼仪文化比较研究	149
第八章 跨文化交际背景下的中西动物与植物文化比较研究	160
第一节 跨文化交际背景下的中西动物文化比较研究	160
第二节 跨文化交际背景下的中西植物文化比较研究	169
第九章 跨文化交际背景下的中西色彩与数字文化比较研究	174
第一节 跨文化交际背景下的中西色彩文化比较研究	174
第二节 跨文化交际背景下的中西数字文化比较研究	187
第十章 跨文化交际背景下的中西人名、地名与方位文化比较研究 ...	193
第一节 跨文化交际背景下的中西人名文化比较研究	193
第二节 跨文化交际背景下的中西地名文化比较研究	198
第三节 跨文化交际背景下的中西方位文化比较研究	203
参考文献	206

第一章 文化与交际概述

随着世界经济全球化以及文化多元化的发展,跨文化交际活动得以蓬勃发展,世界各国人民之间的联系愈加紧密。现在,语言已经不再是阻碍不同国家和民族人们交往的障碍,能否理解并接受异族文化成了影响各国有效交往的重要因素。具备跨文化交际能力和视野成为众望所归,文化与交际之间的关系越发紧密。因此,本章将对文化、交际以及二者之间的密切关系进行详细说明。

第一节 文化的内涵解析

一、文化

关于文化的定义,各位学者、专家的观点可谓是见仁见智。据统计,现已存在的关于文化的定义已经有 200 多种,这里先就其中较有代表性的定义进行分析。

(一) 文化的概念

1. “文化”一词的来源

古汉语中的“文化”和现在的“文化”有着不同的含义。“文化”的首次出现是在汉代,《说苑·指武》记载:“文化不改,然后加诛。”在此,“文化”的意义相当于“武功”,传达的是关于社会治理方面的方法和主张。

英语中的 culture 一词来源于拉丁文 cultura,曾经指“犁”的过程、动作,后来引申为培养人的技能、品质,18 世纪又转义为“整个社会里知识、心灵或艺术的普遍状态”。

2. 文化的定义

19世纪70年代,英国人类学家爱德华·泰勒(Edward Burnett Tylor)首次在《原始文化》一书中界定了“文化”,他指出,从广泛的民族学意义来讲,文化是包括知识、信仰、艺术、道德、法律、习俗以及作为一个社会成员所习得的其他一切能力和习惯的复合整体。^①

致力于研究交际问题的学者萨姆瓦(Larry A. Samovar)等人认为,文化是经过前人的努力而积累、流传下来的知识、经验、信念以及物质财富等的总体。文化暗含在语言、交际行为和日常行为中。^②

莫兰(Moran, 2004)指出,文化是处于特定的社会情境之中的一系列文化产品,是人类群体不断演变的生活方式,包含着一套基于共有世界观的共有的生活实践体系。其中,文化产品是一种文化实体,属于物理层面,由文化社群以及文化个体创造或使用。文化社群包括社会环境和群体,文化个体的所有文化实践行为都是在特定的文化社群中发生的。^③

也有学者这样看待文化,即他们认为文化包括大家享有的物质的和物质的全部人类社会产品,这是从社会学的角度而言的,其中的代表之一就是美国社会学家伊恩·罗伯逊(Ian Robertson)。

美国《哥伦比亚百科全书》指出,文化是在社会中习得的一整套价值观、信念和行为规则。

张岱年和程宜山认为,文化既包括活动方式,又包括活动成果,是人类在征服自然世界时表现出的行为以及行为背后的思维方式。^④

金惠康指出,文化是一个复合的整体概念,既包含有形的生产方式、生活方式,又包含无形的价值观念、社会准则等。^⑤

① 严明. 跨文化交际理论研究 [M]. 哈尔滨: 黑龙江大学出版社, 2009: 2.

② 闫文培. 全球化语境下的中西文化及语言对比 [M]. 北京: 科学出版社, 2007: 26.

③ 侯贺英, 陈曦. 文化体验理论对文化教学的启发 [J]. 时代经贸, 2012, (2): 16.

④ 闫文培. 全球化语境下的中西文化及语言对比 [M]. 北京: 科学出版社, 2007: 27.

⑤ 金惠康. 跨文化交际翻译续编 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2003: 35.

有的大型词典也对文化做出了解释,如我国《辞海》将文化分为广义的文化和狭义的文化。广义的文化包括人类在征服自然时所创造的所有物质和精神产品财富;狭义的文化主要是指上层建筑,如制度和社会的意识形态等。^①

(二) 文化的特征

1. 发展性

文化会随着社会与时代的发展而不断发生变化,这就决定了文化的稳定性具有暂时性,而其发展性是持续存在的。当前,经济全球化的趋势越来越明显,这种变化促进着不同民族之间的沟通与交流,进而引起了不同文化之间逐渐进行融合与碰撞,在这一过程中,世界上的不同文化便遇到了新的发展契机。有的学者经过研究之后认为,文化碰撞现象之所以出现,其根源就在于文化霸权主义的存在。西方很多经济发达国家将自己的文化、信仰灌输到其他国家和地区,从而方便其开展全球战略计划,由此不同国家、民族之间就产生了各种文化层面的矛盾与冲突。

2. 碰撞性

随着我国改革开放的逐步深入,经济发展的水平越来越高,与国外的沟通、交流也越来越频繁。这种趋势促使中国文化出现了多个向度的融合与碰撞,如激进与保守、中国化与西方化、现代文化与传统文化等,由此引起了学界对文化这一体系的更进一步研究。在这场争论中,文化激进主义占了上风,他们提倡彻底重建国内文化,以“西体中用”为核心。

3. 多样性与普遍性

文化是世代传承的,一切文化创造都来自文化积淀的借鉴与启发。文化都是具体的、特殊的,无论从纵向历史的角度看,还是从横向空间的角度看,世界各个时期、各个地域和民族的文化都是不同的。人类学家和社会学家记载了大量世界各地的特殊文化,充分说明文化的多样性。

^① 严明. 跨文化交际理论研究 [M]. 哈尔滨: 黑龙江大学出版社, 2009: 2.

不承认文化的多样性,就会走向种族中心主义,并总用自己民族的价值标准判断别的民族中发生的事件和现象。种族中心主义发展到极端就会产生民族沙文主义,认为自己的民族是优等民族,鄙视和仇恨别的民族。文化的共同性是寓于特殊性和多样性之中的,是客观存在的。虽然在具体形式上有区别,但这些原则在不同民族文化之间是共同的。由于文化具有共性,因此世界各种文化之间才能交流,才能沟通,才能促进本民族文化的发展。

4. 动态性与渗透性

文化就其本质而言是不断变化的,是动态的而非静态的。研究进化论的学者认为,人类文化是由低级向高级、由简单向复杂不断进化的。也就是说,在进行文化研究时要注意文化的历时性和共时性,要用历史的、动态的、发展的眼光去看待它,文化是相互影响、相互渗透的。人际交流的过程其实也是文化交流的过程。

(三) 文化的分类

很多学者都对文化的分类进行了研究,并从不同的角度出发发表了不同的观点,这些观点既有独特之处,也有相通之处。总结而言,文化可以分为以下几种类型。

1. 知识文化与交际文化

根据内涵的特点,文化分为知识文化和交际文化。

艺术作品、文物古迹都属于知识文化,其主要是通过物质表现形式呈现出来。交际文化是指在语言交际中所隐含的文化,多是以非物质为表现形式。一般知识文化不对跨文化交际产生影响,而交际文化会对跨文化交际产生影响,所以相比较而言交际文化更应被人们重视。

交际文化又可细分为外显交际文化和内隐交际文化。外显交际文化是指那些比较外显的生活方式、社会习俗等。内隐交际文化是指那些隐含的不易被察觉的价值观、世界观、思维方式等,其决定着人们的行为方式,反映着人们做出这种行为方式的心理动机。

下面来了解一下文化的组成模式,如图 1-1 所示。

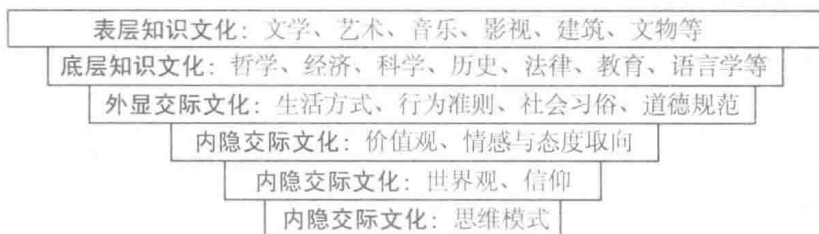


图 1-1 文化组成模式

(闫文培, 2007)

2. 物质文化、制度文化和精神文化

按照文化的表现形式来划分，可以将其分为物质文化、制度文化和精神文化。

物质文化是文化的基础部分，它的目的是为人类适应和改造环境提供物质基础，满足人类基本的生存需求，具体包括服饰、饮食、建筑、交通工具等。

制度文化是文化的结构部分，是人类用以调节内部关系的组织手段，从而对自己的行为加以协调去应对客观世界，如规章制度、法规等都属于制度文化。人类区别于动物、高于动物的根本原因就在于，人类不仅创造了物质财富，还创造了一个服务自己又约束自己的社会环境，创造出一系列调节内部关系和应对客观世界的组织手段。

文化的内核就是精神文化，它是人类完善自我和实现价值的知识手段，哲学、艺术、文学、习俗等都属于精神文化。

3. 高层文化、民间文化与深层文化

根据层次的高低，文化可分为高层文化、民间文化和深层文化。

高层文化是指历史、哲学、文学、艺术等较为高雅的文化，又称“精英文化”。

民间文化是指风俗习惯、生活方式等通俗文化，它与人们的生活密切相关。

深层文化是指价值观、世界观、思维模式、情感态度等隐而不露并起着指导和决定作用的文化，又称“背景文化”。

4. 高语境文化与低语境文化

根据对语境的依赖程度，文化可分为高语境文化与低语境文化两种。

作为人类交流的重要工具,语言交流总是发生在一定的语境中。所谓语境,是指语言交际或者非语言交际发生的时空环境、文化背景等。语境不同,人们交际的方式和程度也会有所不同。据此,霍尔(Edward T. Hall)将文化分为高语境文化(High-context Cultures)和低语境文化(Low-context Cultures)。

所谓高语境文化,是指严重依赖于语境,主要通过非语言符号进行交际的文化。在这种文化中,信息多存在于自然环境或交际者的头脑中,只有少数信息通过外显的符号代码加以传递。

所谓低语境文化,是指较少依赖语境,主要借助语言符号进行交际的文化。在这种文化中,绝大部分的信息都是通过外显的符号代码进行传递。

相比较而言,这两种文化的差异体现在以下几个方面。

首先,语言信息在低语境文化中比在高语境文化中更为重要。相较于高语境文化,低语境文化中的成员在进行交际时,更希望对方能够表达得详尽、明确,一旦表达的信息较少,就可能产生困惑。

其次,高语境文化中的成员虽然也借助语言符号传递信息,但相较于低语境文化中的成员,对语言符号的依赖性较少,认为事实胜于雄辩,有时一切尽在不言中。

最后,在进行交际的过程中,两种语境中的成员很容易发生冲突。因为高语境文化成员在交际过程中一般不直接言明,而低语境文化成员在交际过程中直截了当,所以误会和冲突很容易发生。

5. 民族文化、区域文化与阶层文化

文化还可以分为民族文化、区域文化与阶层文化。

民族文化是指世界各个民族在自身的发展过程中所创造的具有民族特色的文化,也是该民族历史传承的纽带。

区域文化是指不同地区由于地理环境与位置的差异而形成的带有明显区域特征的文化。

不同阶层的职业和社会分工不同,其生活方式、文化活动等也会存在差别,因此就形成了各种各样的阶层文化。

6. 主文化与亚文化

根据共性与个性的差异,文化可以分为主文化与亚文化。

主文化是指在一个社会中处于支配地位的文化，也称为“主流文化”。对一个社会来说，在不同的历史时期，其主文化会随时代的变迁而有所不同。

亚文化又称“副文化”，是指在一个社会中处于次要地位的文化。以中国为例，中国是一个多民族国家，其中占人口比例大多数的汉族文化就是主流文化，其他少数民族的特色文化则是亚文化。

（四）文化的功能

文化是一种非常复杂的社会现象，具有多个层面的功能。

1. 帮助功能

通过文化，人们可以正确地认识世界，这体现了文化的帮助功能。文化之所以能够不断发展，原因在于它能为人们展示一个预知的世界，帮助人们清楚地认知和了解身处其间的周围环境，从而在此基础之上通过恰当的方式与他人、社会、自然和谐交往，进而顺利地生存下去。

此外，文化能满足人们的基本需求，这也是文化帮助功能的体现。文化从诞生开始就不断发展，现在已经渗透至人们生活的各个方面，成为人们的基本生活需求。现在，文化已经成了满足人们基本需求、派生需求以及综合需求的重要手段。

2. 育人功能

文化具有知识属性，文化代表着知识，文化人代表着知识人，可以说文化就是知识，是知识不断积累的过程。文化的知识属性也决定了文化的育人功能。

育人并非是指教育人，而是指改变人、培育人和提高人的水平。首先，文化促进人不断进化，借助文化，人们从愚昧走向了文明，走向了博学。其次，文化可以塑造人，人们总是在不断地学习各种文化知识，从而塑造自己的人格。最后，文化可以提升人的能力，通过学习各种知识，人的创造能力会有所提升，进而会从体力劳动者转变为脑力劳动者。

3. 化人功能

文化具有精神属性，这也是区别人与动物的重要方式，文化的这

种属性也决定了文化的化人功能，具体体现为两个方面。首先，文化是积极的、先进的，通过文化人们可以愉悦身心、启蒙心智，获得精神上的满足感和幸福感。其次，文化具有理论指导力、舆论向导力等，这些能有效满足人类的需求，成为人类的精神力量，推动人类不断走向光明。

4. 规范功能

文化的一个重要作用就是要形成各种各样的制度规范来约束人们的社会行为，保证一个社会能够进行有序的运转和稳定的发展。随着社会生产力的不断发展，人类文明在演变的过程中逐步出现了各种规章制度，这些制度可以维护社会生产的有序进行。而如果社会成员的行为不能得到及时的引导和规范，社会就会陷入一种无序的状态。因此，文化的规范功能是保证社会有序发展的基本功能。

5. 经济功能

文化具有经济功能，这主要体现在两个方面。首先，文化可以直接推动经济的发展。文化能够开阔人的视野，发展人的创造思维，提高人的能力，这些对经济发展的推动作用都十分显著。其次，文化能直接创造经济效益。文化产业是经济产业的重要组成部分，由此可以将文化列为国民经济的一个重要产业，发展文化产业就是发展市场经济。

6. 整合功能

整合功能也是文化的重要社会需求功能。社会需要通过文化的整合功能维系自身的团结与秩序的稳定。具体来说，通过整合，可以协调文化内部各个部分之间的关系，使之形成一个和谐一致又联系紧密的整体。此外，同一个国家或同一个民族成员的制度、观念、行为等也需要规范，文化的整合功能恰好可以使这个国家或民族的成员对自己的国家或民族有一种归属感。通过文化对一个社会的不断整合，各个地区、各个民族的文化也互相融会贯通，从而达到加强民族团结，促进社会稳定与发展的目的。

二、多元文化

世界各国在经济、政治等领域交往频繁，出现了一种前所未有的状

态。加上信息技术的发展,致使多元文化逐渐呈现出来,给人们带来多层面、多角度的冲击。我们不仅是文化资产的受益者,也是文化狭隘的受害者。因此,我们需要学会在人与人、人与信息之间实现联结。

当今时代,除了少数单一民族外,大多数都是多民族国家。这些国家都经历了“主流同化主义—融合主义—文化多元主义”的发展进程。在这一多民族的范畴,不仅要保证解决好、发展好多元文化,还要努力实现国家的统一。可见,多元文化的提出正好体现了社会的发展,还体现了人们对文化研究的深入。

(一) 多元文化的提出

在西方学术界,20世纪初期很多学者并不支持“同化论”,他们对这一论断进行了严肃的批判,同时提出了一种新的文化观点,即“文化多元论”。1960年,西方民权运动在各个地区普及,由此导致了历史领域、教育领域的学者对多元文化主义展开了深入的研究与实践。

持“文化多元论”的学者认为,文化具有显著的历史性,特定的历史情境就决定了文化的特定意义。例如,有学者提出,文化是在一定的时间以及空间条件下,人类群体所进行的习俗、生活方式等。这一观点为多元文化主义的诞生奠定了基础。

“多元文化论”的主要观点是,一个国家精神层面的文化内容包括不同的信念、不同的行为方式,并且这些信念与方式都是相互平等的关系。在西方国家,后现代主义理论的众多代表学者也对多元文化主义十分赞赏,他们认为,多元文化社会中的人类群体不仅求知的手段会发生很大的改变,而且他们发展自身知识的方式也会发生较大的改变,所形成的新的观念、意义与过去都将产生特别明显的区别。

显然,多元文化作为一种新的文化发展理念,在当前社会中不仅真实存在,而且具有各种突出的表现。

(二) 多元文化的含义

20世纪中期,国内外对多元文化的理解大致趋同,都认为其代表的是两种不同的文化现象:其一,不同民族之间的文化;其二,殖民地以及半殖民地文化。由于中西方学者研究的角度以及内容不同,因而对多元文化的理解也是不同的。美国著名教育家詹姆斯·林奇(James Lynch, 1989)认为,多元文化无处不在,大到全球,小到—

个城镇、一个村庄，其文化都是存在区别的，因而多元文化指的是多种文化并存的一种状态。

随着全球化程度的进一步加深，当前人们对多元文化这一概念的理解又有了进一步的深入。众多研究者都认为，不管是发达国家还是发展中国家，甚至是殖民地国家，都存在着统治与被统治的现状，这种现状体现在思想层面、价值观层面，在国家、民族、社会、地域、性别、年龄等层面都具有或多或少的体现。

第二节 交际的内涵解析

人们每时每刻都在进行着交际，只要有人生存的地方，就有交际发生。本节就对交际这一活动进行具体探讨。

一、交际的定义

“交际”（communicate）与“共同”（commonality）有着密切的关系，它来源于拉丁语 *communis*，而 *communis* 是 *common* 的意思。显然，“交际”与“共同”（commonness）紧密相连。交际的前提是“共同”或“共享”，只有共同享有同一种文化的人们才能进行有效的交际。总之，“共同”的内涵与“交际”和“文化”的内涵是一致的。

由于交际行为本身所具有的复杂性，学者们从不同角度对“交际”这一概念进行了阐释。有学者从应用语言文化学视角出发，认为交际是受社会、文化、心理、语用等多种因素制约的符号活动和信息转换的共享过程。“共享”是交际的基本特征，符号活动和信息转换是交际的基本属性，而社会、文化、心理等因素是达成有效交际的必要前提。

二、交际的分类

交际是人类活动中的一种基本形式，是以人为中心进行的，其大致包含两种类型，一种是人际交际，另一种是非人际交际。人际交际中信息的发出者与接收者都是具体的人。根据交际对象，非人际交际又可细分为两种：人与自然的交际和组织与大众的交际。